

## History of ideas: religion

- 1 For most of history, religion has been a central focus of human concerns.
- 2 But now in large parts of the developed world it's become a sideshow, or even an irrelevance, because it's been declared untrue by the most powerful force of our age: science.
- 3 But debating whether religion is true or not may not, in the end, be the most important move we can make.
- 4 It's also key to understand what needs have traditionally driven people to religion, so we can go on recognizing and answering these needs, even outside a supernatural structure.
- 5 4000 BC, Arnhem Land, Australia: an Aboriginal Australian paints an image of a serpent on a rock.
- 6 The so-called Yingarna Serpent is a key part of Aboriginal religion.
- 7 This creature and a few other associated divine serpents are worshipped for having done everything: created the sky, the lagoons, the mountains; they colored the birds;
- 8 they decreed laws relating to marriage, food distribution and death ceremonies.
- 9 The serpents also generate rain and storms when anyone breaks the rules of the tribes.
- 10 The belief structure of the early Australians is almost identical to that found in primitive religions pretty much everywhere around our planet.
- 11 Religion has its origins in a desire to explain a very confusing world.
- 12 It is a wild projection onto the natural realm of all kinds of human concerns.
- 13 It becomes the focus of rituals to appease the possibly angry gods.
- 14 Offerings are made in return—one hopes—for favors and kindness.
- 15 Always there is the terror of death and the hope that the worst of it can be handled by an alliance with the gods.
- 16 One comes away from the study of primitive religions full of compassion for the terrors and confusion that were responsible for generating these beliefs and for the frightening ignorance in which our forebearers were fated to live.

## Historia de las ideas: religión

- 1 Durante la mayor parte de la historia, la religión ha sido foco central de las preocupaciones humanas.
- 2 Pero ahora en buena parte del mundo desarrollado se ha convertido en algo secundario, o incluso intrascendente, porque la ha declarado falsa la fuerza más poderosa de nuestra época: la ciencia.
- 3 Pero debatir si la religión es verdad o no puede que, a fin de cuentas, no sea lo más importante que podamos hacer.
- 4 También es clave entender qué necesidades han conducido tradicionalmente a la gente hacia la religión, para que podamos seguir reconociendo y respondiendo a estas necesidades, incluso fuera de una estructura sobrenatural.
- 5 4000 a. C., Tierra de Arnhem, Australia: un aborigen australiano pinta una imagen de una serpiente en una roca.
- 6 La llamada Serpiente Yingarna [Serpiente Arcoiris] es parte fundamental de la religión aborigen.
- 7 Se rinde culto a este ser y a otras serpientes divinas relacionadas por haber hecho todo: crear el cielo, las lagunas, las montañas; ellas dieron color a las aves;
- 8 ellas decretaron leyes relativas al matrimonio, la distribución de la comida y las ceremonias funerarias.
- 9 Las serpientes también generan lluvia y tormentas cuando alguien infringe las normas de las tribus.
- 10 La estructura de creencias de los australianos primitivos es casi idéntica a la encontrada en las religiones primitivas de prácticamente todas las partes de nuestro planeta.
- 11 La religión tiene sus orígenes en un deseo de explicar un mundo muy confuso.
- 12 Es una infundada proyección sobre el mundo natural de todo tipo de preocupaciones humanas.
- 13 Se convierte en el foco de rituales para apaciguar a los dioses posiblemente enojados.
- 14 Se hacen ofrendas, cabe esperar, a cambio de favores y benevolencia.
- 15 Siempre está el terror a la muerte y la esperanza de que pueda hacerse frente a lo peor de ella mediante una alianza con los dioses.
- 16 Uno sale del estudio de las religiones primitivas lleno de compasión por los terrores y confusión que fueron responsables de generar estas creencias y por la aterradora ignorancia en que nuestros antepasados estaban condenados a vivir.

- 17 But one also comes away with respect for our own psychological ingenuity, for our cleverness in telling ourselves stories to calm ourselves down, hold the community together and deal with the unknown.
- 18 400 BC, Kushinagar, India: a kind, philosophical Indian prince, Siddhartha Gautama, meets his end.
- 19 His other title, Buddha, means “awakened” or “enlightened one.”
- 20 He teaches his followers, of whom there will soon be millions, to expect constant suffering in life,
- 21 but also to strive to detach themselves from their immediate circumstances and the anxious spasms of what Buddhists call the *monkey mind* through reflection and meditation.
- 22 In Buddhism we see a characteristic attempt of religion to calm the minds of followers in relation to anxiety, poverty, illness and death.
- 23 The task of religion is to keep us hopeful, to stop our minds caving in to terror, and to hold our hands through the worst, last days of our lives.
- 24 1025 AD, Song dynasty China: a sculptor produces this representation of a beautiful, kindly female Buddhist deity, called Guanyin.
- 25 Guanyin is the Buddhist counterpart of the Virgin Mary, and she fulfills a similar role as this lady: that of hearing us in our distress, meeting us with tenderness, and strengthening us to face the tasks of life.
- 26 The centrality of these maternal figures in both Buddhism and Christianity suggests that mature adult lives share moments of terrible and lacerating self-doubt, which breed longings to recover some of the security and cosiness of childhood.
- 27 Being reasonable and adult doesn’t always work.
- 28 In our worst crises we regress: we want to be held, and understood, and forgiven, like we were five years old.
- 29 All this religion knows, honours, and does not mock us for.
- 30 1133, Winchester, England: the poorest people in the parish of Winchester in southern England take up residence in the Hospital of St Cross and the Almshouse of Noble Poverty.
- 31 This is the oldest charitable institution in the United Kingdom, founded by the Bishop of Winchester, who has read the gospels thoroughly and taken inspiration from Jesus’s command to treat the poorest with special dignity.

- 17 Pero uno también sale con respeto a nuestro propio ingenio psicológico, a nuestra inteligencia al contarnos a nosotros mismos historias para calmarnos, mantener unida a la comunidad y ocuparnos de lo desconocido.
- 18 400 a. C., Kushinagar, la India: un príncipe indio, filósofo y compasivo, Siddhartha Gautama, encuentra la muerte.
- 19 Su otro título, Buda, significa «el despierto» o «el iluminado».
- 20 Le enseña a sus discípulos, de los que pronto habrá millones, a esperar sufrimiento constante en la vida,
- 21 pero también a procurar distanciarse de sus circunstancias inmediatas y los espasmos ansiosos de lo que los budistas llaman la *mente de mono* mediante la reflexión y la meditación.
- 22 En el budismo vemos un característico intento de la religión de calmar las mentes de los seguidores en relación a la ansiedad, pobreza, enfermedad y muerte.
- 23 El cometido de la religión es mantenernos esperanzados, impedir que nuestras mentes cedan al terror y cogernos de la mano en los peores y últimos días de nuestras vidas.
- 24 1025 d. C., la China de la dinastía Song: un escultor realiza esta representación de una compasiva deidad budista femenina que se llama Guanyin.
- 25 Guanyin es el equivalente budista de la Virgen María, y cumple un papel similar al de esta señora: el de oírnos en nuestra aflicción, recibimos con ternura y fortalecernos para afrontar las tareas de la vida.
- 26 La centralidad de estas figuras maternas tanto en el budismo como en el cristianismo sugiere que las vidas adultas maduras comparten momentos de terrible y lacerante falta de confianza en uno mismo, lo que crea añoranzas de recobrar algo de la seguridad y bienestar de la infancia.
- 27 Ser razonable y adulto no siempre funciona.
- 28 En nuestras peores crisis regresamos: queremos que nos abracen, y nos entiendan, y nos perdonen, como si tuviéramos cinco años.
- 29 Todo esto lo sabe la religión, y lo respeta y no se burla de nosotros por ello.
- 30 1133, Winchester, Inglaterra: los más pobres de la parroquia de Winchester, en el sur de Inglaterra, se instalan en el Hospital de Santa Cruz y el Hospicio de la Noble Pobreza.
- 31 Esta es la institución benéfica más antigua del Reino Unido, fundada por el obispo de Winchester, que ha leído los evangelios minuciosamente y se ha inspirado en el mandamiento de Jesús de tratar a los más pobres con especial dignidad.

- 32** They're destined for the poorest.
- 33** The almshouses are built on the scale of an Oxford or Cambridge college with the most beautiful noble architecture of the day.
- 34** The almshouses are a typical example of a theme found in all world religions: that of charity, and of the duty of the rich towards the poor.
- 35** Though there may be a regressive aspect to this, religions can be praised for moderating egoistic impulses and urging the powerful to think of the defenceless.
- 36** It can be tempting to think of the poor as evil and responsible for their fate, but religions ask the powerful to imagine them always as unfortunate and worthy of a special place in the divine scheme.
- 37** 1543, Nuremberg, Germany: Nicolaus Copernicus publishes *On the Revolutions of the Celestial Spheres*.
- 38** This posed a heliocentric view of the universe rather than the geocentric version widely accepted at the time and based on the book of Joshua.
- 39** In 1616 the Catholic Church moves to declare this heliocentric theory nonsense, and angrily bans Copernicus's work.
- 40** However, Copernicus's revolution will not be quelled.
- 41** Galileo Galilei will defend the system in *A Dialogue on the Two Chief World Systems*, published in 1632.
- 42** Again the papacy is furious: it curses Copernicus once more, and puts Galileo under house arrest.
- 43** It's tempting to laugh at the Catholic Church.
- 44** But the church is trying to hold on to something rather lovely that had served humankind well: the idea of our cosmic significance, the idea that we matter, that someone out there cares.
- 45** Copernicus and Galileo's theories are like the very painful end of the childhood of mankind.
- 46** Their discoveries—that we are but a tiny, forgotten, meaningless blue dot in the randomness of space—is akin to a child discovering that his or her parents are, in truth, really unimportant in the scheme of things.
- 47** A new existential terror will echo down the ages from these scientific discoveries: we are still dealing with it.

- 32** Están destinados a los más pobres.
- 33** Los hospicios están contruidos a la escala de un colegio universitario de Oxford o Cambridge con la arquitectura noble más hermosa de la época.
- 34** Los hospicios son un ejemplo típico de un tema que se encuentra en todas las religiones del mundo: el de la caridad y del deber de los ricos para con los pobres.
- 35** Aunque puede que haya un aspecto regresivo en esto, se puede elogiar a las religiones por moderar los impulsos egoístas y exhortar a los poderosos a pensar en los indefensos.
- 36** Uno puede sentirse tentado a pensar en los pobres como malvados y responsables de su suerte, pero las religiones les piden a los poderosos que se los imaginen como desafortunados y dignos de un lugar especial en el plan divino.
- 37** 1543, Núrenberg, Alemania: Nicolás Copérnico publica *Sobre las revoluciones de las esferas celestes*.
- 38** Este [libro] planteaba una visión heliocéntrica del universo en lugar de la versión geocéntrica ampliamente aceptada en aquel entonces y basada en el libro de Josué.
- 39** En 1616 la Iglesia católica toma medidas para declarar absurda esta teoría heliocéntrica y prohíbe airadamente la obra de Copérnico.
- 40** Sin embargo, la revolución de Copérnico no será sofocada.
- 41** Galileo Galilei defenderá el sistema en *Diálogos sobre los dos máximos sistemas del mundo*, publicado en 1632.
- 42** De nuevo el papado está furioso: maldice a Copérnico una vez más, y pone a Galileo bajo arresto domiciliario.
- 43** Es tentadora la idea de reírse de la Iglesia católica.
- 44** Pero la Iglesia está intentando aferrarse a algo bastante hermoso que le había servido de mucho a la humanidad: la idea de nuestra importancia cósmica, la idea de que importamos, de que alguien ahí fuera se preocupa.
- 45** Las teorías de Copérnico y Galileo son como el final muy doloroso de la infancia de la humanidad.
- 46** Sus descubrimientos —que no somos sino un punto azul diminuto, olvidado y sin sentido en la aleatoriedad del espacio— es semejante al niño que descubre que sus padres, en verdad, carecen realmente de importancia en el orden del universo.
- 47** Un nuevo terror existencial resonará durante siglos tras estos descubrimientos científicos: todavía nos estamos ocupando de él.

- 48** July 1830, London, England: Charles Lyell publishes the first of three volumes of his geological masterpiece, *Principles of Geology*.
- 49** The book uses new geological methods to show that the earth is far older than was ever previously believed.
- 50** The Bible had said it was six thousand years old.
- 51** Lyell says the fossil record proves it must be at least 240 million years old, based on his observation of marine fossils.
- 52** Modern science now puts it at 4.5 billion years.
- 53** In response to Lyell's discoveries, the British social critic and essayist John Ruskin abandons belief.
- 54** He says his faith has been beaten to the thinness of gold leaf by such rockbound evidence.
- 55** "If only the geologists would leave me alone," he writes, "I could do very well, but those dreadful hammers! I hear the clink of them at the end of every cadence of the Bible verses."
- 56** Science now makes it almost impossible for any intelligent person to believe in the Bible as literally true.
- 57** 1835, Tübingen, Germany: twenty-seven-year-old David Friedrich Strauss publishes the first edition of the first volume of an epochal work, *The Life of Jesus, Critically Examined*.
- 58** Strauss advances the view that it doesn't matter whether or not Christ really was the son of God, or worked miracles, or came back from the dead after being crucified,
- 59** because what's important about him is the moral example he gives: his generosity, his immense tenderness to the weak,
- 60** his commitment to forgiveness ("You must forgive your brother seven times seventy," he notes),
- 61** his humility (he lived as a carpenter, had a simple life, lived amongst the poor).
- 62** Strauss initiates a new way of looking at religion:
- 63** it isn't a true description of how the world actually is;
- 64** it's something humans have invented to comfort themselves in highly valuable and important ways that deserve a selective reverence.
- 65** 1885, Amsterdam, Netherlands: a new national museum, the Rijksmuseum, officially opens.
- 66** The architect, Pierre Cuypers, has spent his career designing and restoring churches, and it shows.
- 67** The building is quickly dubbed a new cathedral, devoted to art, with its stained glass and ecclesiastical solemnity.

- 48** Julio de 1830, Londres, Inglaterra: Charles Lyell publica el primero de los tres volúmenes de su obra maestra geológica, *Principios de geología*.
- 49** El libro emplea nuevos métodos geológicos para mostrar que la tierra es mucho más antigua de lo que nunca antes se había creído.
- 50** La Biblia había dicho que tenía 6000 años.
- 51** Lyell dice que los fósiles prueban que tiene que tener al menos 240 millones de años, basándose en su observación de los fósiles marinos.
- 52** La ciencia moderna lo sitúa ahora en 4500 millones de años.
- 53** En respuesta a los descubrimientos de Lyell, el crítico social y ensayista británico John Ruskin abandona la fe.
- 54** Dice que han batido su fe con pruebas tan rocosas que la han dejado delgada como pan de oro.
- 55** «Si los geólogos me dejaran en paz —escribe—, me las apañaría muy bien, ¡pero esas horribles piquetas! Oigo su martilleo al final de cada cadencia de los versículos de la Biblia.»
- 56** La ciencia ahora hace casi imposible que ninguna persona inteligente crea que la Biblia sea literalmente verdadera.
- 57** 1835, Tubinga, Alemania: a los 27 años David Friedrich Strauss publica la primera edición del primer volumen de una obra que hace época, *La vida de Jesús, elaborada críticamente*.
- 58** Strauss expresa la opinión de que no importa si Cristo era o no el hijo de Dios, o si obraba milagros, o si resucitó de entre los muertos después de ser crucificado,
- 59** porque lo que importa de él es el ejemplo moral que da: su generosidad, su inmensa ternura con los débiles,
- 60** su compromiso con el perdón («Debes perdonar a tu hermano setenta veces siete», señala),
- 61** su humildad (vivió como carpintero, tuvo una vida sencilla, vivió entre los pobres).
- 62** Strauss inicia una nueva forma de ver la religión:
- 63** no es una descripción fiel de cómo es el mundo en realidad;
- 64** es algo que los humanos han inventado para consolarse de maneras altamente valiosas e importantes que merecen reverencia selectiva.
- 65** 1885, Ámsterdam, Países Bajos: un nuevo museo nacional, el Rijksmuseum, se inaugura oficialmente.
- 66** El arquitecto, Pierre Cuypers, se ha pasado su carrera diseñando y restaurando iglesias, y se nota.
- 67** Al edificio en seguida lo apodan nueva catedral, dedicada al arte, con sus vidrios de colores y su solemnidad eclesiástica.

- 68** The museum is one of many to open in the second part of the nineteenth century.
- 69** It's the result of a widespread panic as to what can replace religion, now that belief is in decline.
- 70** One leading answer is that culture can replace Scripture.
- 71** The argument is that art can achieve for us many of the things that religion once did: it can be a guide, a source of consolation, a teacher of wisdom and compassion, a reminder of our better nature, and something that can—imperfectly, but still to a real extent—reconcile us to our mortality.
- 72** 2006, Oxford, England: an English biologist, Richard Dawkins, publishes *The God Delusion*.
- 73** Dawkins argues that religion is intellectually wrong and delusional, and therefore should be removed entirely from public culture.
- 74** There Dawkins just about stops from saying that people should be prevented by law from being religious in private—but only just.
- 75** Dawkins's mocking view of religion coincides with deep disquiet about militant Islam in the West.
- 76** The murderous ways of fringe Muslim groups seems to be Dawkins's real target.
- 77** Religion just comes to seem like something a bunch of mad people could ever be interested in.
- 78** Dawkins insists that reasonable people can find all the consolation they need in science and medicine: the doctor can replace the priest, the welfare state can replace charity, and the laboratory can replace rituals and ceremonies.
- 79** For the rest, we have television and the news.
- 80** The needs that religions answered were real and important, and despite science, and TV, and theme parks, and cancer treatment centres, we still have many of these needs:
- 81** we still have to die; we still need to be comforted;
- 82** we still need to be reminded, in conditions of aggressive capitalism, of our duties to the community and to the poor,
- 83** and we still need somewhere to take our disappointed ambitions, frustrations, and sorrows.
- 84** Religion may well have been a deep illusion, but it was an important illusion that we need to understand with sincere depth and compassion, in order to know how to create functioning secular societies in our own time.

- 68** El museo es uno de muchos que se inauguran en la segunda parte del siglo XIX.
- 69** Es el resultado de un pánico generalizado en [busca de] lo que pueda reemplazar la religión, ahora que la fe está en declive.
- 70** Una respuesta destacada es que la cultura puede reemplazar la Escritura.
- 71** El argumento es que el arte puede conseguirnos muchas de las cosas que antes conseguía la religión: puede ser guía, fuente de consuelo, maestro de sabiduría y compasión, recuerdo de nuestra mejor naturaleza y algo que puede —imperfectamente, pero aún así en gran medida— reconciliarnos con nuestra mortalidad.
- 72** 2006, Oxford, Inglaterra: un biólogo inglés, Richard Dawkins, publica *El espejismo de Dios*.
- 73** Dawkins argumenta que la religión es intelectualmente errónea y falsa y, por tanto, debería eliminarse por completo de la cultura pública.
- 74** Ahí Dawkins no llega a decir que por ley se debería impedir a la gente ser religiosa en privado, pero le falta poco.
- 75** La visión burlesca de la religión de Dawkins coincide con una profunda inquietud por el islam militante en Occidente.
- 76** Los métodos sanguinarios de grupos marginales musulmanes parecen ser el verdadero blanco de Dawkins.
- 77** La religión llega a parecer algo en lo que solo podría interesarse una panda de locos.
- 78** Dawkins insiste en que la gente razonable puede hallar todo el consuelo que necesite en la ciencia y la medicina: el médico puede reemplazar al sacerdote, el estado del bienestar puede reemplazar la caridad, y el laboratorio puede reemplazar los rituales y ceremonias.
- 79** Para lo demás, tenemos la televisión y las noticias.
- 80** Las necesidades que las religiones atendían eran reales e importantes, y, a pesar de la ciencia, y la televisión, y los parques temáticos, y los centros de tratamiento contra el cáncer, aún tenemos muchas de estas necesidades:
- 81** aún tenemos que morir; aún necesitamos que nos consuelen;
- 82** aún necesitamos que nos recuerden, en condiciones de capitalismo agresivo, nuestros deberes hacia la comunidad y hacia los pobres,
- 83** y aún necesitamos un sitio al que llevar nuestras ambiciones frustradas, desilusiones y penas.
- 84** Puede que la religión fuera una profunda ilusión, pero era una ilusión importante que necesitamos entender con profundidad y compasión sinceras, para saber cómo crear sociedades seculares que funcionen en nuestra propia época.